

EL DICCIONARIO BILINGÜE ÁRABE – ESPAÑOL Y ESPAÑOL – ÁRABE EN ÁMBITOS SEMÁNTICOS ESPECIALIZADOS. EL CASO DEL LÉXICO DEL FÚTBOL

Ignacio **FERRANDO***
Universidad de Cádiz

Abdelouahab **EL IMRANI****
Escuela Superior Rey Fahd
de Traducción (Tánger)

BIBLID [1133-8571] 19 (2012) 229-255

Resumen: El presente estudio trata de analizar cómo los diccionarios bilingües árabe-español-árabe tratan un campo semántico especializado, el de la terminología del fútbol, deporte de gran popularidad y raigambre tanto en los medios hispanófonos como arabófonos. Tras un breve repaso del panorama lexicográfico en la citada combinación de lenguas, se incluye un glosario comentado de los términos más usuales del fútbol y el tratamiento que le dan los diccionarios disponibles en el mercado. El caso de la terminología del fútbol es uno de muchos otros en los que queda mucho por hacer en lexicografía, bien sea mediante la actualización y ampliación de los materiales existentes, bien sea mediante la publicación de glosarios o diccionarios especializados que cubran las lagunas detectadas.

Palabras clave: Lexicografía árabe. Diccionarios bilingües. Traducción español-árabe. Terminología futbolística.

Abstract: This paper seeks to study the way bilingual Arabic-Spanish-Arabic dictionaries cover a specialized semantic field, that of the terminology used in football, a very popular and widespread sport both in Spanish and Arabic language domains. After a short panorama of lexicographic material in this language combination, a commented glossary is offered including the most usual football terms, looking at how the available dictionaries deal with them. Football terminology may

* ignacio.ferrando@uca.es

** abdelimrani@hotmail.com

be considered one of the many semantic fields needing further work, by means of revising and expanding the available materials, or by publishing new specialized glossaries and dictionaries to fill the gap.

Key words: Arabic Lexicography. Bilingual Dictionaries. Spanish-Arabic Translation. Football Terminology.

ملخص: نحاول من خلال هذه الدراسة أن نحلل كيف تعالج المعاجم ثنائية اللغة (عربي-إسباني-عربي) حقلا دلاليا متخصصا وهو ذلك المتعلق بمصطلحات كرة القدم، هذه الرياضة ذات الشعبية الكبيرة و المتجدرة في وسائل الإعلام سواء تلك الناطقة بالإسبانية أو بالعربية. فبعد أن نعرض باقتضاب المشهد العام لصناعة المعاجم في التشكيلة اللغوية المذكورة آنفا، سندرج مسردا يتضمن تعليقات عن مصطلحات كرة القدم الأكثر شيوعا وكيف عالجت المعاجم المتوفرة في الأسواق هذه المصطلحات. ويعتبر موضوع مصطلحات كرة القدم أحد المواضيع الذي مازال يحتاج إلى الكثير من الاهتمام في صناعة المعاجم، إن بواسطة تحيين المعاجم المتوفرة وزيادة المادة الموجودة، أو بنشر مسارد أو معاجم متخصصة تغطي النقص الحاصل في هذا المجال.

كلمات مفاتيح: صناعة المعاجم العربية. معاجم ثنائية اللغة. ترجمة إسبانية عربية. مصطلحات كرة القدم.

A pesar de que los estudios lexicológicos en la combinación árabe – español y español – árabe no han proliferado en exceso ni en el último cuarto del siglo XX ni en la primera década del siglo que transitamos, el lector y traductor que trabaja en este terreno cuenta con un buen puñado de diccionarios o léxicos que facilitan su labor diaria, y que son resultados de diverso valor y calidad, pero, en líneas generales, de probada utilidad. Esto es particularmente cierto en el caso de los diccionarios bilingües generales, entre los cuales destacan, por su difusión, oportunidad y calidad, las obras de Corriente (1970), Corriente (1977), verdadero hito y pionero en la lexicografía árabe española, Corriente (1988), Reda (1995a), Cortés (1996), Corriente (1998), y, finalmente, el diccionario avanzado de Corriente y Ferrando (2005, árabe – español) y Corriente y Ould Mohamed Baba (2010, español – árabe)⁽¹⁾. La consecuencia de esta producción lexicográfica es que el estudiante y traductor del árabe que tiene el español como lengua materna puede considerarse razonablemente equipado

(1) La lista no incluye algunos otros diccionarios, como Kaplanian (1984) y Kaplanian (2004), y en especial los diccionarios de formato bolsillo, como los de Reda (1995b), Reda (1999a), Reda (1999b), Tawil (2000), o Ferrando (2006)

para trabajar textos de carácter general⁽²⁾, en especial si comparamos su situación con el estudiante francés, alemán, o incluso inglés.

Distinta es la suerte que han corrido los estudios dedicados a ámbitos semánticos concretos y, por ende, los glosarios terminológicos de carácter especializado. Pese a la innegable presencia de una serie de trabajos muy meritorios, el panorama que se encuentra el hispanófono es bastante menos satisfactorio que el que puede encontrar un anglófono e incluso un francófono⁽³⁾. Entre estos diccionarios o glosarios destacan, en el campo jurídico, el trabajo de Feria (2006a), de gran valor pero casi exclusivamente centrado en textos marroquíes y, a gran distancia en cuanto a exhaustividad y calidad, el de El Ghazouani (2006)⁽⁴⁾. En el campo de la economía contamos con la obra reciente de Dwidar (2007), obra con luces y sombras, además del trabajo algo menos ambicioso de Valderrama (1986). Fuera de estos dos campos léxicos, muy poco es lo que se puede mencionar, salvo quizá el glosario de términos diplomáticos y políticos de Valderrama (1988), o el recientemente reeditado trabajo de Aguilera y El Sayed (1981, reed. 2011), que cubre el léxico básico de congresos.

Es lástima que no se haya podido aprovechar hasta ahora la fructífera labor llevada a cabo en los diversos ámbitos semánticos especializados por los estudiantes de la Escuela Superior Rey Fahd de Traducción de Tánger, que durante más de una década han elaborado un buen número de glosarios y estudios detallados sobre diversos campos, desde el derecho a la informática, pasando por la marina, política, banca, comercio, medicina, y un largo etcétera. Dichos trabajos, inéditos en su totalidad, están disponibles en la biblioteca de la escuela tangerina. Puede verse una lista bastante amplia, que no exhaustiva, de estos trabajos, cuya calidad es, naturalmente, variable, en el cuaderno bibliográfico elaborado por Feria (2006b). Digo que es lástima, porque todo ese material podría haber sido aprovechado para redactar una obra de conjunto en equipo que cubriera las lagunas lexicográficas a las que tarde o temprano se

-
- (2) Véase en Ferrando (2009) una reflexión sobre la utilidad de los diccionarios generales árabe-español y español – árabe como herramientas de trabajo en la enseñanza del árabe.
 - (3) Considérese, por ejemplo, la gran cantidad de diccionarios especializados de diversos ámbitos léxicos publicados en Beirut por la editorial *Maktabat Lubnān nāšīrūn* desde los años 80.
 - (4) A estas dos obras les dedicamos, dada la coincidencia en el año de publicación y en el objeto de estudio, una reseña conjunta en Ferrando (2007), donde detallamos nuestras impresiones sobre ambos.

enfrenta el traductor del árabe al español o viceversa, o el lector o investigador que trabaja en el mismo ámbito.

Donde más palpables se hacen esas lagunas lexicográficas es en la terminología más reciente, y, especialmente, en el mundo cibernético y globalizado que nos toca vivir en el momento presente. En este sentido, media un abismo entre los glosarios y herramientas lexicográficas disponibles en la red para la combinación árabe – inglés y viceversa, o incluso árabe – francés, y la escasez de recursos con los que cuenta el hispanófono cuando se enfrenta a textos de rabiosa actualidad o de carácter sumamente especializado. Frecuente es, por desgracia, que el traductor tenga que recurrir, como primer paso, a alguna de las abundantes y en algunos casos excelentes herramientas árabe – inglés⁽⁵⁾ o viceversa, para después, en segunda instancia, llegar a la lengua de destino, sea el español o el árabe.

A modo de ejemplo, vamos a procurar examinar con cierta atención uno de esos ámbitos semánticos especializados para los que no contamos con demasiada información en las obras lexicográficas árabe - español y viceversa. El objetivo es comprobar qué tratamiento se le ha dado, y si subsisten lagunas léxicas que pudieran ser cubiertas en un futuro próximo, bien mediante reediciones y ampliaciones de los diccionarios generales, bien mediante la publicación de glosarios especializados en formato papel o en línea. Me refiero al léxico futbolístico. El motivo de la elección es que se trata de un ámbito muy popular en el mundo árabe⁽⁶⁾, que tiene una destacada presencia en los medios de comunicación modernos, y que por tanto ha exigido una labor de

-
- (5) No me refiero únicamente a diccionarios en línea, sino también a bases de datos de organismos internacionales, como las de la ONU (<http://unterm.un.org> y <http://documents.un.org>), o la excelente herramienta que mantiene Dilworth Parkinson (www.arabiCorpus.byu.edu), y, en particular, a herramientas de búsqueda y traducción de léxico con contexto, en las que se proporcionan numerosos resultados que, más allá de la habitual sequedad del diccionario en línea, ayudan muy mucho al traductor a forjarse una clara idea de cómo los términos funcionan dentro de los textos. Dos buenos ejemplos de ello son los recursos facilitados en Lingo 24: www.lingo24.com/free-language-translation-tools, o en www.almaany.com.
- (6) No hay más que ver la pasión con la que los ciudadanos del mundo árabe siguen los partidos de fútbol europeo e internacional a través de los canales por satélite. Por poner un ejemplo, las cafeterías de las ciudades de Tánger y Tetuán se transforman en un hervidero de aficionados que siguen estos eventos, generalmente a través de alguno de los canales deportivos de Al Jazeera, con locución en árabe estándar.

sistematización del léxico. Al mismo tiempo, al tratarse de un campo alejado del mundo académico, ha recibido muy poca atención por parte de las academias de la lengua, los lexicógrafos y los investigadores interesados en la traducción árabe - español y viceversa⁽⁷⁾. Ello nos va a permitir comprobar *in situ* cómo se ha producido el proceso de trasvase léxico al árabe de los términos técnicos propios de un deporte de origen inglés pero que hoy en día se ha convertido en un deporte global.

En primer lugar, llama la atención la casi absoluta arabización de la terminología futbolística. En efecto, y a diferencia de lo que sucede en otros ámbitos modernos, como la física y química, las matemáticas, la moda, por poner solo algunos ejemplos, apenas encontramos préstamos de otras lenguas (fundamentalmente anglicismos) que no hayan sido “traducidos” al árabe, como “derbi” (ديربي), “táctica” (تكتيك), “defensa libre, líbero” (ليبرو), “rabona” (رابونا)⁽⁸⁾ o usos ocasionales de “córner” (كورنير) o “gol” (غول)⁽⁹⁾. La inmensa mayoría de los términos, como puede verse en el elenco incluido *infra*, han pasado a la lengua de destino por el procedimiento denominado en árabe القياس بالاشتقاق, esto es, acudir al fondo léxico disponible en el árabe clásico y al juego de derivación morfológica para crear un término o, la mayor parte de las veces, asignar una nueva acepción a un término ya existente⁽¹⁰⁾.

(7) No sabemos de ningún estudio dedicado a este asunto, salvo el reciente trabajo de investigación de Laaroussi (2008-2009), realizado en la Escuela de Traducción Rey Fahd de Tánger. Únicamente podemos, aunque sea a título casi anecdótico, no exento de cierto cariño, el breve trabajo publicado por Martínez Montávez (1997) y dedicado a la memoria de Braulio Justel Calabozo, en el que se pasa revista de forma somera a algunos de los términos del fútbol en la prensa árabe.

(8) La rabona consiste en golpear el balón para chutar a puerta o pasar a un compañero cruzando un pie por detrás del otro. En este caso ni el español ni el árabe han acuñado término específico, limitándose a calcar el original portugués. Sin embargo, hay algún caso interesante en el que el español se limita a usar el préstamo inglés mientras que el árabe ha “arabizado” el término. Nos referimos, por ejemplo, a *hat trick*, esto es, el hecho de que un jugador consiga tres goles en un partido. En español se utiliza *hat trick* (ocasionalmente hemos oído “triple” y “tripleto” o “tripleto”), en tanto que el árabe utiliza consistentemente ثلاثية.

(9) Estos dos últimos suelen aparecer como زاوية, o ضربة/ركلة ركنية, هدف.

(10) El otro procedimiento de creación de léxico, llamado تعريب “arabización”, consistente en utilizar las consonantes del término extranjero y adaptarlas dentro de un esquema morfológico árabe, apenas se da en este ámbito. Uno de los pocos ejemplos que podemos

Un buen ejemplo de ello es el tecnicismo “fuera de juego”, en inglés *off side*, y en francés *hors de jeu*, que ha pasado al árabe como تسلل, solución que nos parece ingeniosa, puesto que tal término viene a significar “infiltración” (ilegal o ilegítima, se sobreentiende)⁽¹¹⁾. El árabe ha preferido no calcar el término inglés o el francés, pues bien podría haber acudido a un plausible pero inexistente خروج عن اللعب, y ha creado así un término robusto, que ha terminado por imponerse a otra propuesta, que era شروء “extravío, fuga, escape”, término aún en circulación, pero de difusión menor⁽¹²⁾. La razón estriba, a nuestro entender, que el sentido de شروء es únicamente el de huir, o verse desplazado, pero carece del matiz de hacerlo intencionadamente con el fin de obtener alguna ventaja.

Otro ejemplo interesante e ilustrativo puede ser el de la voz “regate”, acción mediante la que un jugador, que traslada el balón, logra merced a diversas argucias técnicas eludir la entrada de un oponente y sacar ventaja en el juego. El término que se encuentra más frecuentemente⁽¹³⁾ en las retransmisiones e informaciones árabes es el de مراوغة, pero también está presente otro término: تمويه. Ambos aportan una carga semántica muy similar, la de “engañar: eludir; disfrazar”, que encaja muy bien con el concepto de la acción futbolística. Desde un punto de vista etimológico, el primer término, esto es, مراوغة, nace de una raíz ر و غ cuyo significado básico es el de “apartarse, desviarse

citar es el de تكتيك “táctica”, para el cual se han tomado las consonantes *tktk* y se han incardinado en el esquema árabe تفعيليل, produciendo el citado resultado.

- (11) Una excelente forma de comprobar el uso real de cualquier término en el árabe es acudir a alguna base de datos disponible en la red, como la ya citada del profesor Dilworth Parkinson (www.arabiCorpus.byu.edu), donde, al introducir el término تسلل, podemos ver cómo se utiliza y en qué contexto. Limitando la búsqueda a la edición de la primera mitad del año 2002 del periódico marroquíالتجديد, obtenemos 41 ocurrencias del término, muchas de ellas en contextos de operaciones militares. El sentido del término es, pues, introducirse subrepticamente en algún lugar con la intención de sacar provecho ilícito o ilegal, sentido que casa perfectamente con el fuera de juego del fútbol. Lo cual casa perfectamente con la primera definición que da para el verbo تسلل el diccionario clásico del siglo XIII *Lisān al-‘Arab*: انطلق في استخفاء, esto es, “salir con disimulo” (11:338).
- (12) Parece que este segundo término, شروء, merece la pena señalar que en el español de la península Ibérica el préstamo “orsay”, adaptación del inglés *off side*, ha caído totalmente en desuso, al contrario de lo que sucede en el español de América, donde todavía está en boga.
- (13) Además de la impresión particular de los autores de este trabajo, se puede verificar dicha frecuencia en la base de datos de Parkinson (ArabiCorpus), donde مراوغة, en el *corpus* periódico, aparece 956 veces, mientras que تمويه solo lo hace en 572 ocasiones.

(en secreto)”⁽¹⁴⁾. Por su parte, el sentido inicial de تمويه es el de cubrir algún metal con una capa de oro o plata, de modo que se produzca un engaño para el que lo ve⁽¹⁵⁾. Es decir, que se ha buscado un equivalente lo más gráfico posible del concepto de “regate” en árabe, para lo cual se ha acudido a dos voces no demasiado habituales en el léxico, pero sí capaces de transmitir la idea, siempre con exquisito respeto a los moldes morfológicos de la lengua árabe. Nótese, por cierto, que ninguno de los diccionarios bilingües que despojamos en este trabajo recoge ese sentido específico de مراوغة y de تمويه.

Otro aspecto que puede ser de interés es la forma de ofrecer los resultados de los partidos de fútbol. Mientras que el español suele limitarse a dar el resultado sin más, es decir, empate a 0, 2 a 0, 4 a 1, y etc.⁽¹⁶⁾, el árabe, además de estas posibilidades (ثلاثة أهداف مقابل هدفين, por poner un ejemplo), ofrece algunas otras más, como la de calificar un empate a cero como تعادل سلبي “empate negativo, sin goles”, o la de añadir el adjetivo نظيفة “limpios” a los goles obtenidos por un equipo en aquel partido en el que el adversario no ha logrado perforar la portería contraria. Por ejemplo, se dice que فازت البرصة على فريق “El Barça venció al Real Madrid por cinco goles a cero”, o también خماسية نظيفة “cinco a cero”. La preposición que marca la separación entre los goles obtenidos por uno y otro equipo en árabe, como ya hemos visto, suele ser مقابل. Pero también cabe, en el caso de que el segundo equipo no haya marcado, utilizar ل (هدف لصفر) “un gol a cero” y, en el caso de que se haya producido empate, utilizar la expresión لمثل (لثلاثة أهداف لمثلها) “empate a tres goles). Estas variaciones semánticas son esperables en un entorno donde locutores y periodistas tratan de captar la atención del receptor enriqueciendo el lenguaje por medio de metáforas y expresiones nuevas.

Esta propensión a enriquecer el lenguaje hace que muchos de los términos y conceptos futbolísticos puedan expresarse de diversas formas, dando lugar a la presencia de abundante sinonimia. Un buen ejemplo de ello es el término “disparo” o el anglicismo “chut”, término clave en el juego del fútbol, que aparece en nuestros materiales como ضربة, ركلة, تسديدة, قذفة, طلقة, رمية y رمية, todos ellos

(14) Véase el *Lisān al-‘arab*: (8:430).

(15) Véase el *Lisān al-‘arab*: (13:544). También se alude en la entrada موه, voz موه, a la idea de mezclar el vino con agua (raíz موه) de modo que quede así adulterado o rebajado, haciendo referencia también a la idea de ocultación o engaño.

(16) Alguna variación es la de “empate sin goles”, o la más coloquial de “manita” para un resultado de 5 a 0.

con el sufijo singulativo del árabe. Es notorio que los dos primeros se refieren al hecho del golpeo del balón (ضربة sería más general, y ركلة aludiría al hecho de golpear el balón con el pie), mientras que los cuatro segundo términos tienen aire “bélico”, es decir, están inspirados en el disparo o lanzamiento de un arma, tal como sucede con los términos del español “disparo, chut”. Otro buen ejemplo es la diversidad léxica a la hora de definir la posición del jugador que se conoce como en español como “líbero” o “defensa libre”, el defensor que se sitúa en posición algo más atrasada que el resto de la defensa y que no marca a ningún rival en concreto. Los términos árabes van desde el mero préstamo لبيرو, pasando por traducciones más o menos explicativas, como قلب الدفاع المتأخر “el corazón trasero de la defensa”, o el más simple مدافع حر “defensa libre”, que sería una buena adaptación del término, hasta un término metafórico como el de قشاش “barrendero”⁽¹⁷⁾, dicho de tal defensa porque “barre” la zona que sus compañeros han podido dejar descubierta interceptando la llegada de los adversarios que han sido capaces de burlar la primera línea defensiva.

Buena parte del mérito de este impecable proceso de arabización de la terminología del fútbol corresponde a los medios de comunicación del mundo árabe, que durante años han ido puliendo en sus crónicas y retransmisiones el léxico del fútbol⁽¹⁸⁾. Resulta en cierto modo llamativo que las retransmisiones de fútbol han acogido en mayor medida al árabe de registro estándar o clásico, mientras que en otros ámbitos la presencia de los dialectos se ha hecho sentir de manera mucho más clara. En época moderna, el impacto de los canales de televisión por satélite, y particularmente Aljazeera, es enorme. Los comentaristas de esta última cadena gozan de reconocimiento y fama en muchas partes del mundo árabe, y se les considera autoridad en materia de terminología futbolística. Y no hay duda de que todo ese caudal de términos tan bien

(17) Es término que no era muy frecuente hasta el siglo XXI, como se deja ver en la base de datos ArabiCorpus, donde solo aparece 9 veces (sobre un total de más de 60 millones de palabras) con su sentido deportivo. En cualquier caso, se trata de una adaptación metafórica de un término que significa “barrendero”, con lo cual se trata de identificar al defensa que “barre” lo que los demás defensas han dejado pasar.

(18) De hecho, el acopio léxico que se refleja en la tabla que adjunto al final de este trabajo ha sido realizado fundamentalmente por medio de la lectura de periódicos marroquíes (المساء, الصباح, entre otros) y de la audición y visionado de retransmisiones de partidos de fútbol por televisión (casi exclusivamente a través de Aljazeera en sus diversos canales en abierto y de pago).

ajustados, en líneas generales, a las pautas de creación léxica del árabe moderno, llegan con facilidad al espectador, que termina por internalizarlos y hacerlos suyos. Lo cual viene a recordarnos lo ya sabido, esto es, que una adecuada política de planificación lingüística debe contar con los medios materiales y de difusión necesarios para llegar a la población y para garantizarse el éxito. Inútil será diseñar magníficos planes y normativas si el ciudadano no los percibe como algo suyo, algo que le llega y le llena.

¿Cómo refleja el diccionario bilingüe árabe – español y español – árabe este caudal terminológico del mundo del fútbol? Para hacernos una idea hemos procedido a despojar los datos de tres diccionarios recientes: Reda (1995) (RE), Corriente y Ould Mohamed Baba (2010) (C-O), y Cortés (1996)⁽¹⁹⁾ (CT) y registrando la presencia o ausencia de cada uno de los términos incluidos en la siguiente tabla, que reúne 428 términos o expresiones ligados al fútbol⁽²⁰⁾.

Términos españoles	RE 117	C-O 150	CT 161	المصطلحات العربية
Abuchar	-	+	-	القيام بصيحات وتصفيرات الاستنكار
Abucheo	-	+	-	صيحات وتصفيرات الاستنكار
Acta arbitral	+	+	+	محضر الحكم
Adversario	+	+	+	خصم، غريم، ند
Advertencia	+	+	+	إنذار
Aficionado (hincha)	-	+	+	هاو، مشجع
Aficionado (amateur)	-	+	+	غير محترف
Aforo	-	-	-	القدرة/الطاقة الاستيعابية
Agente	+	+	+	وكيل أعمال (اللاعب)
Alineación	-	+	+	تشكيل، تشكيلة
Alineación indebida	-	+	+	تشكيلة غير قانونية
Alirón	-	-	-	احتفال بالفوز بالبطولة مباشرة بعد إعلان الحكم عن نهاية المباراة
Amago (finta)	-	-	-	تمويه

(19) A pesar de que este diccionario es árabe – español, nos ha parecido oportuno no excluirlo del estudio, dado que se trata de una obra importante y concienzuda, un verdadero hito en la lexicografía árabe en España.

(20) El presente glosario está concebido partiendo del español, y buscando a continuación el equivalente en árabe.

Amateur	-	+	-	غير محترف
Amonestación	+	+	+	إنذار، تحذير
Árbitro	+	+	+	حكم
Área de penalti	-	+	+	منطقة الجزاء، منطقة المرمى
Área de portería	-	-	-	منطقة المرمى، منطقة الجزاء
Área técnica	-	-	-	منطقة فنية
Ariete	-	-	-	مهاجم أوسط، رأس الحرية، كيش
Arquero	+	-	-	حارس المرمى
Artillero	+	+	+	مدفعي
Asistencia	-	-	-	تمريرة الهدف
Atacante	-	+	+	مهاجم
Ataque	+	+	+	هجوم، هجمة
Autogol	-	-	-	هدف في مرماه
Autopase	-	-	-	تمريرة لنفسه
Baja	-	-	-	غياب (اللاعب)
Balompíe	-	+	+	كرة القدم
Balón	+	+	+	كرة
Balonazo	-	-	+	ضربة بالكرة
Balón aéreo	-	-	-	كرة هوائية، كرة عالية
Balón de oro	-	-	-	الكرة الذهبية
Balón dividido	-	-	-	كرة مشتركة، كرة مقسمة
Balón en profundidad	-	-	-	كرة عميقة
Balón interior	-	-	-	كرة بينية
Balón jugado	-	-	-	كرة ملعوبة
Balón parado	-	-	-	كرة ثابتة
Banda derecha	-	-	-	جهة يمين
Banda izquierda	-	-	-	جهة يسرى
Banderín de corner	-	-	-	راية ركنية
Banquillo	-	-	-	مقاعد الاحتياط، مقاعد البدلاء، دكة الاحتياط
Barrera	-	-	-	حائط، حائط بشري
Bastión de la defensa	-	-	-	صخرة الدفاع
Blocar	-	-	-	صدى
Bocajarro (disparo a)	-	+	-	تسديدة قوية عن قرب

Bota de oro	-	-	-	الحذاء الذهبي
Bote neutral	-	-	-	إسقاط الكرة
Brazalete de capitán	-	-	-	شارة القائد، شارة العمادة
Cabezazo	-	+	+	(ضربة) رأسية
Calentamiento	+	+		تسخينات، إحماء
Cambio	+	+	+	تبديل، استبدال، تبديل، تعويض
Cambio de juego	-	-	-	تغيير اللعب
Campeón	+	+	+	حامل اللقب
Campeonato	+	+	+	بطولة، مسابقة
Campeón de invierno	-	-	-	بطل الخريف
Campo	+	+	+	رقعة الملعب، ميدان
Canalizador	-	-	-	لاعب محوري
Cancerbero	-	-	-	حارس (المرمى) ج حُرَّاس
Cantada (del portero)	-	-	-	خطأ فادح (للحارس)
Cantera	+	-	-	مشتل
Caño	-	-	-	قطرة صغيرة
Cañonazo	+	+	+	قذيفة مدفعية
Capitán	+	-	+	قائد، عميد، كابتن
Carga	-	-	-	تدافع بالكتف بين لاعبين
Carga legal	-	-	-	دفع قانوني بالكتف
Carga ilegal	-	-	-	دفع بالكتف غير قانوني
Cartulina amarilla	-	-	-	ورقة صفراء
Cartulina roja	-	-	-	ورقة حمراء
Casa (jugar en casa)	+	-	+	دار (لعب في داره، لعب في عقر داره، استقبال على ملعبه)
Ceder (un jugador a otro equipo)	-	-	-	أعار يعير إعارة
Cedido	-	-	-	معار
(defensa) central	-	-	-	مدافع أوسط، قلب الدفاع
Centrar	-	-	-	رفع العرضية
Centro del campo	+	+	+	وسط (الميدان)، مركز الميدان
Centro (pase)	-	-	-	(كرة) عرضية
Centrocampista	-	-	+	لاعب الوسط
(centrocampista) creador	-	-	-	صانع اللعب

(centrocampista) defensivo	-	-	-	وسط مدافع، وسط دفاعي، سقاء
(centrocampista) ofensivo	-	-	-	وسط مهاجم
(centrocampista) organizador	-	-	-	وسط منسق
Cero (tres goles a cero)	+	+	+	صفر
Cesión (de un jugador contratado)	-	-	-	إعارة
Cesión (al portero)	-	-	-	مرر/رد/أعاد الكرة إلى الحارس
Césped	+	+	+	عشب، خضير
Chilena	-	-	-	ضربة مقص
Chut	-	+	-	رمية، ضربة، ركلة، تصويب
Chutar	-	+	-	ضرب، رمي، ركل (الكرة)، سد
Cierre (jugador)	-	-	-	رجل التغطية
Círculo central	-	-	-	دائرة منتصف الملعب
Clasificación (tabla)	-	-	+	ترتيب، سلم الترتيب، جدول المسابقة
Clasificación para	-	-	+	تأهل ل، ترشح ل
Clasificado para	-	-	+	متأهل، مترشح
Clasificarse para	-	-	+	تأهل ل، ترشح ل
Clasificatorias	-	-	+	تصفيات
Club	+	+	+	نادي ج أندية
Cobertura defensiva	+	+	+	تغطية دفاعية
Combinación				تبادل التمريرات
Combinar				تبادل التمريرات
Cometer (falta)	+	+	+	ارتكب يرتكب (خطأ)
Comité de competición	-	-	+	لجنة الانضباط
Comité disciplinario	-	-	-	لجنة التأديب، لجنة العقوبات
Competición	-	+	+	التباري
Concentración (previa a un partido)	-	-	-	تجمع/مبيت الفريق في الفندق قبل إجراء المباراة
Concentración (previa a un campeonato)	-	-	-	تحضيرات/ معسكر/تجمع إعدادي
Conjunto	-	+	-	فريق ج فرق

Contacto (físico)	+	+	+	احتكاك (جسدي)/التحام
Contraataque	+	+	+	هجوم مضاد
Contragolpe	-	+	-	هجوم مضاد، هجوم معاكس
Control de balón	-	+	+	تحكم في الكرة/كنترول
Copa del mundo	-	-	+	كأس العالم، بطولة كأس العالم
Córner	-	+	+	(ضربة) ركنية، ركلة الزاوية
Cortar el balón	-	-	-	قطع الكرة
Creador (de juego)	-	+	-	صانع ألعاب
Creador (de un gol)	-	-	-	صانع الهدف
Cuadro técnico	-	-	+	طاقم تقني
Cuarto árbitro	-	-	-	الحكم الرابع
Cuartos de final	-	-	+	الدور الربع النهائي، دور الثمانية
Debut	-	+	+	أول مباراة للاعب ما مع فريقه الجديد/ أول مباراة للفريق في بطولة ما
Debutar	+	+	+	أجرى اللاعب أول مباراة له مع فريقه الجديد/أجرى الفريق أول مباراة في بطولة ما
Decisión técnica	+	+	+	قرار تقني
Defensa (jugador)	-	-	+	مدافع
Defensa central	-	-	+	قلب الدفاع
Defensa lateral derecho, izquierdo	-	-	+	ظهير أيمن، أيسر
Defensa libre	-	-	-	قلب الدفاع المتأخر، قشاش، ليبرو، مدافع حر
Defensa (línea)	-	+	+	خط الدفاع
Delantera	+	+	+	خط الهجوم، خط المقدمة
Delantero	+	+	+	مهاجم
Delegado de campo	-	-	-	مراقب المباراة
Derbi	-	-	+	ديربي
Derechazo	-	-	-	تسديدة قوية بالرجل اليمنى
Derribo	-	-	-	إسقاط
Derrota	+	+	+	انهزام، هزيمة، خسارة
Descanso	+	+	+	فترة الراحة، فترة الاستراحة

Descenso	-	-	-	نزول/هبوط
Desdoblar	-	-	-	تجاوز المدافع عن طريق السرعة لتلقى التمريرة
Desequilibrar al defensa	+	+	+	أفقد المدافع توازنه
Desmarcarse	-	-	-	أفقت من الحراسة المضروبة عليه
Desmarque	-	-	-	إفلات من الحراسة المضروبة عليه
Despejar	-	-	-	شنت يشنت تشنت، أبعد يبعد إبعاد الكرة
Despeje	-	-	-	تستيت
Despeje de puños	-	-	-	تشنت بقبضة اليدين
Desplazamiento del balón	+	+	+	نقل الكرة
Desviar la trayectoria del balón	+	+	+	تغيير مسار الكرة
Diagonal (pase en)	+	+	+	تمريرة قطرية
Diana	-	-	-	هدف
Diestro	+	+	+	أيمن
Diluvio de goles	-	-	-	طوفان الأهداف
Director técnico	+	+	+	مدير فني
Disparar	+	+	+	ركل، ضرب، سد، قذف
Disparo	+	+	+	ركلة، ضربة، تسديدة، قذفة
(segunda) división	-	-	+	الدرجة الثانية
(primera) división	-	-	+	الدرجة الأولى
Dopaje, doping	-	-	-	تعاطى المنشطات، تناول المنشطات
Empalmar	-	-	-	قذف الكرة نحو المرمى قبل أن تلمس الأرض
Empate	+	+	+	تعادل
Empate a cero	-	-	-	تعادل سلبى
Empate a dos	-	-	-	تعادل بمهدفين لمثلها
Empate a tres	-	-	-	تعادل بثلاثة أهداف لمثلها
Empeine	+	+	+	مشط القدم
Encabezar (la clasificación)	+	+	+	تصدر الترتيب
Encuentro	+	+	+	لقاء، مقابلة، مباراة
Enfrentamiento	+	+	+	مواجهة، مباراة

Entrenador	+	+	+	مدرب
Entrenador de porteros	-	-	-	مروض حراس المرمى
Entrenamiento	+	+	+	تدريب ج ات، تمرين ج تمارين ات
Equipo	+	+	+	فريق ج فرق
Equipo filial	-	-	-	فريق رديف
Equipo técnico	-	+	-	طاقم تقني
Escorpión	-	-	-	ركلة العقرب
Escuadra (equipo)	-	-	-	فريق ج فرق
Escuadra (de la portería)	+	+	-	زاوية المرمى
Espaldña	-	-	-	تمريرة بالظهر
Espectadores	+	+	+	جمهور، جماهير
Espinilleras	-	+	-	واقيات الساقات، واقيات الأقدام
Estadio	+	+	+	ملعب ج ملاعب
Estirada del potero	-	-	-	ارتقاء الحارس
Estrella	+	+	+	نجم ج نجوم
Evento deportivo	-	-	-	تظاهرة رياضية
Expulsión	+	+	+	طرد، إبعاد
Extremo derecha, izquierda	+	-	-	جناح أيمن، أيسر؛ لاعب طرف
Falta	+	+	+	خطأ
Fan	-	-	-	مولع، محب، مشجع
Farolillo rojo	-	-	-	متذيل الترتيب، مؤخرة القائمة، ذيل القائمة
Fase final, finales	+	+	+	النهائيات، الدور النهائي
Fase previa	-	-	-	دور تمهيدي
Fase de grupos	-	-	-	دوري المجموعات
(Segunda) fase	-	-	+	الدور الثاني
Federación	+	+	+	اتحاد، جامعة
Feudo	-	-	-	دار، عقر دار
Fichar a	-	+	-	التوقيع مع، التعاقد مع
(partido) final	+	+		المباراة النهائية
Finalista(s)	-	+	+	مشارك في المباراة النهائية/ طرفي المباراة النهائية
Filial	-	-	-	رديف

Finta	-	+	-	مراوغة، تمويه
Forofo	-	-	-	مشجع
Fuera de juego (ya no orsai)	-	-	+	تسلل، شروود
(jugador en) fuera de juego	-	-	-	(لاعب) متسلل، شارد
Fútbol	+	+	+	كرة القدم
Futbolístico	-	+	+	كروي
Fútbol sala	-	-	-	كرة القدم المصغرة، كرة خماسية
Gambeta	-	-	-	نوع من المراوغة
Gambetear	-	-	-	راوغ
Gol	+	+	+	هدف، إصابة، غول
Golaverage	-	-	-	فارق الأهداف
Gol anulado	-	-	-	هدف ملغى، هدف غير محتسب
Gol de oro	-	-	-	هدف ذهبي
Gol de plata	-	-	-	هدف فضي
Gol del honor, de la honrilla	-	-	-	هدف الشرف
Gol en propia meta	-	-	-	هدف في مرمى فريقه
Gol fuera de casa con valor añadido	-	-	-	هدف اعتباري
Gol fantasma	-	-	-	هدف شبح
Gol que adelanta a un equipo en el marcador	-	-	-	هدف التقدم
Goleador	-	+	+	هدف
Golear	-	+	+	سجل هدفا، هدف تهديف
Graderío, gradas	+	+	+	مدرج
Guantes de portero	+	+	+	قفازات الحارس
Guardameta	-	+	+	حارس (المرمى) ج حراس
Hacer la cama	-	-	-	عدم اعتلاء اللاعب مع الخصم لضرب الكرة بالرأس والتحاؤه قليلا ليفقد الخصم توازنه ويسقط أرضا
Hachazo	-	-	-	تدخل عنيف بالقدم
Hat trick	-	-	-	ثلاثية
Hincha	+	+	+	مولع، محب، مشجع

Hinchada	-	-	-	مشجعو الفريق
Incursión	-	-	-	اختراق، توغل
Infracción	+	+	+	مخالفة
Interceptar el balón	+	+	+	التقط الكرة
Interior (derecha, izquierda)	-	-	-	وسط (أيمن، أيسر)
Internacional (jugador)	+	+	+	دولي (لاعب)
Internada	-	-	-	توغل
Jornada	+	-	+	مرحلة، جولة، دورة، أسبوع
Juego colectivo	-	-	-	لعب جماعي
Juego individual	-	-	+	لعب فردي
Juego limpio (<i>fair play</i>)	-	-	+	لعب نقي، لعب نظيف
Juego peligroso	-	-	-	خشونة، لعب خطير
Juego subterráneo	-	-	-	لعب أرضي
Juego sucio	-	-	-	لعب وسخ
Juez de línea	+	-	-	حكم الخط، حكم الراية، حكم مساعد
Jugador	+	+	+	لاعب ج لاعبون
Jugador número doce	-	-	-	لاعب رقم اثني عشر
Jugón	-	-	-	لاعب ممتاز/من الطراز الرفيع
Lanzamiento (de falta, córner, penalti)	-	-	-	تنفيذ (ركلة ركنية، ركلة جزاء)
Lanzar el balón	-	-	-	أرسل يرسل إرسال الكرة
Larguero	-	+	+	عارضة (أفقية)
(defensa) lateral	-	-	+	ظهري
(defensa) lateral derecho	-	-	-	ظهري أيمن
(defensa) lateral izquierdo	-	-	-	ظهري أيسر
Leñero	-	-	-	لاعب حشن
Lesión	-	+	+	إصابة، توعك
Ley de la ventaja	-	-	-	قانون الامتياز
Líbero	-	-	-	قلب الدفاع المتأخر، ليبرو، مدافع حر
Libre directo	-	-	-	ضربة حرة مباشرة
Libre indirecto	-	-	-	ضربة حرة غير مباشرة

Líder (en la clasificación)	+	-	-	متصدر / متزعم
Liderar	-	-	+	تصدر يتصدر تصدر/تزعم يتزعم
Liga	+	-	+	دوري، عصبة، بطولة
Línea central	-	-	+	خط المنتصف، خط وسط الميدان
Línea de banda	-	-	-	خط الطول، خط التماس
Línea de fondo	-	-	-	خط العرض، خط المرمى
Linier	-	-	-	حكم الخط، حكم الراية، حكم مساعد
Local (equipo local)	-	-	-	مستضيف، أصحاب الأرض، مضيف
Luminoso	-	-	-	لوح النتائج، اللوحة الإلكترونية
Manifestación deportiva	+	-	-	تظاهرة رياضية
Manita (hacer una)	-	-	-	خماسية (تسجيل خماسية في شبك الخصم)
Mano	+	+	+	لمسة يد
Marcador	+	+	-	لوح النتائج، مسجل الأهداف
Marcaje defensivo	-	-	+	تغطية دفاعية
Marcaje individual	-	-	-	حراسة فردية
Marcar un gol	+	+	+	سجل هدفا، أحرز هدفا
Mercado de traspasos/fichajes	-	-	-	سوق الانتقالات
Mercado de traspasos/fichajes de verano	-	-	-	سوق الانتقالات الصيفية
Mercado de traspasos/fichajes de invierno	-	-	-	سوق الانتقالات الشتوية
Meta	-	+	+	مرمى
Míster	-	-	-	مدرب
Mundial	+	-	+	كأس العالم، مونديال
Obstaculizar	-	+	+	عرقلة يعرقل عرقلة
Obstrucción	-	-	-	إعاقة، عرقلة
Obús	+	+	+	قديفة صاروخية
Ocasión de oro	-	-	-	فرصة ذهبية

Octavos de final	-	-	-	الدور الثامن النهائي، دور الستة عشر
Ola (hacer la ola)	+	+	+	موجة
Olfato goleador	-	-	-	حس تحديفي
Once	-	+	-	أحد عشر لاعبا
Once ideal	-	-	-	التشكيلة المثالية، أفضل أحد عشر لاعبا
Oportunidad	+	+	+	فرصة
Oriundo	+	+	-	لاعب أصلي
Palomero	-	-	-	متصيد الفرص وهفوات المدافعين
Palomita (del portero)	-	-	-	ارتماعة رائعة للحارس
Parada (del portero)	-	-	-	تصد
Paradiña	-	-	-	قيام بتمويه قبل تسديد ركلة الجزاء
Pared (2 o más pases seguidos entre 2 jugadores)	-	-	-	عملية واحد اثنين
(primera) parte	-	-	+	الشوط الأول
(segunda) parte	-	-	+	الشوط الثاني
Partido, encuentro	+	+	+	مباراة، مقابلة، مواجهة، لقاء
Partido amistoso	-	-	+	مباراة ودية/حبية
Partido decisivo	-	-	-	مباراة فاصلة، مباراة حاسمة
Partido homenaje	-	-	-	مباراة تكريمية
Partido de ida	-	-	-	مباراة الذهاب
Partido preparatorio	-	-	-	مباراة إعدادية/تحضيرية
Partido en la cumbre	-	-	-	مباراة القمة
Partido de vuelta	-	-	+	مباراة الإياب، مباراة العودة
Pasar (el balón)	-	+	+	مرّر تمرير (الكرة)
Pase	+	+	+	تمرير، تمريرة، نقلة
Pase al hueco	-	-	-	تمريرة بينية، تمريرة في ظهر المدافع
Pase al primer toque	-	-	-	تمريرة من أول لمسة
Pase corto	-	-	-	تمريرة قصيرة
Pase de la muerte	-	-	-	تمريرة موت/قاتلة
Pase en profundidad	-	-	-	تمريرة عميقة
Pase fallido	-	-	-	نقطة/تمريرة خاطئة

Pase largo	-	-	-	تمريرة طويلة
Patadón (jugar al patadón)	-	-	-	لعب تشتيت الكرة، لعب التمريرات الطويلة دون قصد معين
Patrocinador	-	-	+	راع ج رعاة
Peinar el balón	-	-	-	لمسة خفيفة للكرة بالرأس
Penalti	-	+	+	ركلة جزاء، ضربة جزاء
Penaltis de desempate	-	-	-	ركلات الترجيح، ركلات ترجيحية
Pérdida de tiempo	+	+	+	تضييع الوقت
Pichichi	-	-	-	بيتشيتشي، هدف
Pierna (derecha, izquierda)	+	+	+	رجل يميني، يسري
Pitar un penalti	-	-	-	احتسب ضربة جزاء، أعلن عن ضربة جزاء
Pitido inicial	-	-	-	صافرة البداية
Pitido final	-	-	-	صافرة النهاية
Pivote	-	-	-	(لاعب خط) وسط ارتكازي
Plancha (hacer una), plantillazo				تدخل بأسفل الحذاء
Plantilla	-	-	-	تركيبة، تشكيلة
Portero, guardameta, cancerbero	+	+	+	حارس (المرمى) ج حُرّاس
Posesión de balón	-	-	-	استحواذ على الكرة
Posición (en la tabla clasificatoria)	+	+	+	مركز (في الترتيب)
Posición adelantada	-	-	-	موضع التسلل، وضعية التسلل
Posición de fuera de juego	-	-	-	موضع التسلل، وضع التسلل
Poste	+	+	+	قائم
Presión	+	+	+	ضغط
Profesional	+	+	+	محترف
(jugador) promesa	-	+	-	(لاعب) واعد
Prórroga	+	+	+	وقت إضافي
Público	+	+	+	جمهور، متفجعون، مشاهدون
Puntera	-	-	-	مقدم القدم
Punterazo	-	-	-	ضربة بمقدم القدم

Punto de penalti	-	-	-	نقطة جزاء، علامة جزاء
Quiebro	-	+	-	مراوغة
Rabona	-	-	-	رابونا
Rasear el balón	-	-	-	لعب كرات أرضية
Rebote	+	+	-	كرة مرتدة
Recepción del balón	-	+	+	استقبال الكرة
Recuperación de balón	-	+	-	استخلاص الكرة، استرجاع الكرة
Rechaces	-	-	-	مرتدات
Recibir (el equipo local al equipo visitante)	+	-	-	استضاف يستضيف
Recorte	-	-	-	نوع من المراوغة
Recuperación de balón	-	+	-	استخلاص الكرة، استرجاع الكرة
Red de portería	+	+	+	شباك المرمى
Regate	-	-	-	مراوغة، تمويه
Regatear	-	-	-	راوغ هـ يراوغ هـ مراوغة
Reglamento del fútbol	+	+	+	قانون كرة القدم
Remate	-	-	-	قذفة/قذيفة/تسديدة، إتمام العملية
Remate con el pie	+	+	-	قذفة أرضية
Remate de cabeza	-	-	-	ضربة رأسية، محاولة رأسية
Remate de volea	+	+	-	ضربة في الهواء، ضربة على الطائر
Remontada	-	-	-	قلب النتيجة
Replegarse	+	+	+	انكماش
Retención del balón	+	+	+	الحفاظ على الكرة
Retirada	+	+	+	اعتزال
Retirado	+	+	+	متقاعد، معتزل
Retirarse del fútbol	+	+	+	اعتزل يعتزل كرة القدم
Resultado	+	+	+	نتيجة
Rival	+	+	+	خصم، غريم
Robo de balón	+	+	+	خطف الكرة
Salida del portero	-	-	-	خروج حارس المرمى
Sanción	+	+	+	عقوبة، جزاء
Saque de banda	-	-	-	رمية التماس
Saque de esquina	-	+	+	ضربة ركنية، ركلة ركنية، زاوية
Saque de puerta	-	-	-	ضربة مرمي، ركلة مرمي، إرسال

Saque inicial	-	-	+	ضربة/ركلة البداية
Saque dividido	-	-	+	إسقاط الكرة
Segada	-	-	-	ارتقاء على الأرض بكتلتنا القدمين لأخذ الكرة من الخصم
Selección nacional	+	+	+	منتخب وطني
Seleccionador	-	-	-	ناخب
Semicírculo del área	-	-	-	قوس منطقة الجزاء
Semicírculo del córner	-	-	-	نقطة الزاوية
Semifallo	-	-	-	ضرب الكرة بشكل خاطئ تصل على إثره إلى المرمى
Semifinal	+	+	+	الدور النصف النهائي
Silbato	+	+	+	صفارة
Sombrero	-	-	-	كرة ساقطة، كرة منقولة
Subir (a rematar)	-	-	-	تقدم
Suplente	+	+	+	بديل
Suspender (un partido, un estadio)	+	+	+	أوقف يوقف إيقاف
Suspensión (de un partido, de un estadio)	+	+	+	إيقاف
Sustitución	+	+	+	تبديل، استبدال، تعويض
(Jugador) Sustituido	+	+	+	(لاعب) مستبدل
(Jugador) Sustituto	+	+	+	(لاعب) بديل جمع بدلاء
De tacón, taconazo	-	+	-	تسديدة بالكعب
Táctica	-	+	+	تكتيك
Táctica de fuera de juego	-	-	-	مصيدة التسلل
Tanda de penaltis	-	-	-	ضربات ترجيحية، ركلات الترجيح
Tarjeta amarilla	-	-	+	بطاقة حمراء
Tarjeta roja	-	+	+	بطاقة صفراء
Telespectadores	-	-	-	مشاهدون
Temporada	+	+	+	موسم
Terreno de juego	+	+	+	أرض/أرضية الملعب
Testarazo	-	+	-	ضربة بالرأس/أرأسية
Tiempo de juego	+	+	+	الوقت الأصلي
Tiempo perdido	+	+	+	وقت بدل الضائع

Tiro	+	+	+	رمية، ضربة، ركلة، تسديدة
Tiro libre	-	-	-	ضربة حرة، ركلة حرة
Tiro libre directo	-	-	-	ضربة حرة مباشرة
Tiro libre indirecto	-	-	-	ضربة حرة غير مباشرة
Titular (jugador)	-	+	-	لاعب رسمي
Título (de liga; de copa; del campeonato)	+	+	+	لقب ج القاب (الدوري، الكأس، البطولة)
Toque de balón	-	-	-	لمسة الكرة
(Ser) traspasado	+	+	+	انتقل إلى
Traspaso	+	+	+	انتقال إلى
Travesaño	+	+	+	عارضة (أفقية)
Trayectoria del balón	+	+	+	مسار الكرة
Triplete (hat trick)	-	-	-	ثلاثية
Túnel (regate)	-	-	-	قنطرة صغيرة
Túnel de vestuarios	-	-	-	نفق غرفة تغيير الملابس/المستودع
Vaselina	-	-	-	رفع الكرة على/فوق الحارس
Vestuario	+	+	+	مستودع ملابس
Veterano	+	+	+	محضرم، لاعب محنك
Victoria	+	+	+	انتصار، فوز
Visión de juego	+	+	+	رؤية جيدة للملعب
Visitante (equipo visitante)	-	-	-	ضيف ج ضيوف، فريق زائر
Volante	+	-	-	لاعب وسط هجومي
Volea	-	+	-	كرة على الطائر
Zaga	+	+	+	خط الدفاع
Zaguero	+	-	+	مدافع
Zancadilla	+	+	-	عرقلة، اعتقال رجل برجل
Zapatazo	-	+	-	قذيفة قوية
Zorro del área	-	-	-	ثعلب منطقة الجزاء
Zurdo	+	+	+	أيسر، أعسر

Un simple recuento de los datos contenidos en la tabla anterior nos indica que, de un total de **428** entradas, RE incluye **134** (31,31%), C-O **172** (40,19%) y CT

178 (41,59%)⁽²¹⁾. No es nuestra intención hacer un análisis estadístico detallado, como el que efectúa Madkur (2006) sobre los diccionarios publicados por la Real Academia de la Lengua Árabe de El Cairo (المعجم الوسيط والمعجم الكبير) o el que efectúa el mismo autor (Madkur 2011) sobre el conocido المعجم العربي الأساسي. Simplemente nos cumple aquí dejar constancia de que los diccionarios bilingües cubren sólo en parte el ámbito léxico del fútbol. RE es, de los tres, el más parco en términos futbolísticos, probablemente porque es el de menor tamaño de los tres. CT incluye algo más de material que C-O porque, aun siendo más antiguo, incluye un amplio repertorio de fraseología en las entradas léxicas, lo que deja más espacio para la inserción de términos especializados. Además, hay que tener en cuenta que CT es un diccionario elaborado no solo sobre la base de diccionarios anteriores, sino sobre un amplio *corpus* de textos modernos de los que se han extraído los ejemplos. Es llamativo que CT es el único de los tres diccionarios que señala abiertamente, por medio de la abreviatura *dep*, los tecnicismos deportivos.

Es natural que estas obras lexicográficas, puesto que son de carácter generalista, no aspiren, en principio, a cubrir de forma exhaustiva todos los campos léxicos especializados de la lengua, y en particular un ámbito como el del fútbol, tan alejado de lo académico. Si encontramos un aceptable número de voces del fútbol en los diccionarios españoles es básicamente porque se trata de un ámbito muy popular y difundido. ¿Cómo podrían cubrirse las lagunas lexicográficas detectadas? Una solución sería la simple incorporación de las voces y expresiones que faltan en nuevas ediciones de los diccionarios generalistas, lo cual no sería, en nuestra opinión, del todo realista, habida cuenta de que el ámbito del fútbol es solo uno de muchos ámbitos especializados en los que este tipo de obras lexicográficas presentan ciertas carencias. Una obra que cubriera en detalle todos y cada uno de los campos léxicos especializados sería una obra de enorme volumen y difícil realización. No en vano, ninguna de las lenguas occidentales modernas cuenta con una obra de esas características. La otra solución sería la publicación, en forma impresa o digital, de glosarios o diccionarios especializados de cada uno de los ámbitos léxicos. Esta es quizá la solución ideal, siempre que los trabajos resulten accesibles y puedan

(21) A menudo hemos marcado casillas como negativas, aun estando presente el término en cuestión en el diccionario, si no se hace referencia al sentido específico aplicado al ámbito futbolístico, particularmente cuando éste difiere del sentido genérico.

identificarse y aprovecharse con facilidad. Pero, tal como señalábamos al comienzo de este trabajo, queda mucho por hacer en este terreno, y los esfuerzos que se han desplegado no han tenido el deseable eco. Lástima, porque solo aproximándonos a la lengua árabe desde los variados y ricos ángulos que la rodean podremos hacernos idea cabal de la misma, y transmitirla de forma adecuada y capaz a los que en las aulas universitarias y de otras instituciones trabajan esforzadamente para conocerla y dominarla.

Referencias bibliográficas

- AGUILERA PLEGUEZUELO, José y EL SAYED ALI, Mahmoud (1981, reed. 2011), *Cuadernos del intérprete y traductor. Léxico básico instrumental español - árabe*, Madrid: Universidad Autónoma.
- AGUILERA PLEGUEZUELO, José y EL SAYED ALI, Mahmoud (2011), *Cuaderno del Intérprete y Léxico Básico de Congresos (AR-ES-AR). Traducción consecutiva y simultánea*, Cuadernos de la Escuela de traductores de Toledo n.º 12, Toledo: Universidad de Castilla La Mancha.
- CORRIENTE, Federico (1970), *Diccionario Español - Árabe*, Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura.
- CORRIENTE, Federico (1977, 1ª ed.), *Diccionario Árabe - Español*, Madrid: Instituto Hispano-árabe de Cultura.
- CORRIENTE, Federico (1988, 1ª ed.), *Nuevo Diccionario Español - Árabe*, Madrid: Instituto Hispano-árabe de Cultura (a partir de 1997 con el nombre de *Diccionario Español - Árabe*, Barcelona: Herder)
- CORRIENTE, Federico & FERRANDO, Ignacio (2005), *Diccionario Avanzado Árabe. Tomo I. Árabe - Español*, Barcelona: Herder.
- CORRIENTE, Federico y OULD MOHAMED BABA, Ahmed Salem (2010)
- CORTÉS, Julio (1996), *Diccionario de Árabe Culto Moderno*, Madrid: Gredos
- DWIDAR, Mahgoub (2007), *Diccionario de términos económicos español - árabe*, Madrid: Instituto Egipcio de Estudios Islámicos.
- EL GHAZOUANI (2006), *Diccionario jurídico español / árabe*, Granada: Comares.
- FERIA, Manuel C. (2006a), *Diccionario de términos jurídicos árabe - español*, Barcelona: Ariel
- FERIA, Manuel C. (2006b), *Bibliografía general clasificada de la investigación en traducción e interpretación árabe-castellano*, Cuadernos de la Escuela de Traductores de Toledo, Universidad de Castilla la Mancha.
- FERRANDO, Ignacio (2006), *Diccionario Pocket Árabe - Español Español - Árabe*, Barcelona: Herder
- FERRANDO, Ignacio (2007), recensión de FERIA (2006a) y EL GHAZOUANI (2006), en *Al- Andalus Magreb* 14, p. 307-315.
- FERRANDO, Ignacio (2009), *القاموس العربي الإسباني في قاعة الدرس: آلية تعليمية مفيدة أو عرقلة في عملية التعليم*, en *Arabele 2009*, Murcia: Universidad de Murcia, 2010, p. 179-184.

- IBN MANZŪR (sin fecha), *Lisān al-ʿarab*, XV vol., Beirut: Dār Ṣādir.
- KAPLANIAN, Maurice G. (1984), *Diccionario Alhambra español - árabe árabe - español*, Barcelona: Ramón Sopena.
- KAPLANIAN, Maurice G. (2004), *Diccionario Al-Andalus español - árabe árabe - español*, Barcelona: Libería Universitaria.
- LAAROUSSI, María (2008/2009), *Diccionario trilingüe (Español - Árabe - Francés) de terminología futbolística*. Elaborado por María Laaroussi, asesorado por Dra. Souad Ragala, Tánger 2008/2009.
- MADKUR, Amr (2008), *المعجم العربي المعاصر*, El Cairo: Dār al-Baṣāʿir.
- MADKUR, Amr (2011), *تعدد المعنى في المعجم العربي المعاصر. دراسة تطبيقية في المعجم العربي الأساسي*, en *Al-Andalus Magreb* 18 (2011), p. 147-181.
- MARTÍNEZ MONTÁVEZ, Pedro (1997), “Braulio Justel, la lengua árabe y el fútbol”, en *Al-Andalus Magreb V (Homenaje póstumo al profesor Braulio Justel Calabozo)*, p. 127-131.
- REDA, Yussof (1995a), *Al-Muʿin al-Wasit. Diccionario español - árabe*, Beirut: Librarie du Liban Publishers (مكتبة لبنان ناشرون).
- REDA, Yussof (1995b), *Al-Muʿin del [sic] Bolsillo. Diccionario Español - Árabe*, Beirut: Librarie du Liban Publishers (مكتبة لبنان ناشرون).
- REDA, Yussof (1999a), *Al-Muʿin del [sic] Bolsillo. Diccionario Árabe - Español*, Beirut: Librarie du Liban Publishers (مكتبة لبنان ناشرون).
- REDA, Yussof (1999b), *Mini Al-Muʿin. Diccionario Español - Árabe Árabe - Español*, Beirut: Librarie du Liban Publishers (مكتبة لبنان ناشرون).
- VALDERRAMA MARTÍNEZ, Fernando (1986), *Glosario español - árabe y árabe - español de términos económicos, financieros y comerciales*, Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura.
- VALDERRAMA MARTÍNEZ, Fernando (1988), *Glosario español - árabe y árabe - español de términos diplomáticos, políticos y de reuniones internacionales (2ª ed.)*, Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura.